Nom et prénom : Giorgio Cavazzana

Adresse: C/ Abeletxe, 23, 3°A – 48260 Ermua **Téléphone**: +34943176721 - +34686962363

Courriel: giocava@telefonica.net;

Nationalité : Italienne

Date et lieu de naissance : 18/06/65, Milan (ITA)



Expérience professionnelle :

Depuis 2000 : <u>Traducteur indépendant</u> basé en Espagne, travaillant avec les combinaisons suivantes : français espagnol et anglais et vers l'italien, en collaboration avec plus de **130** agences espagnoles et internationales et près de **14 400** projets de traduction exécutés.

OUTILS TAO: SDL Trados Studio 2021.

<u>Domaines de spécialisation</u>: Depuis 2000, principalement documents juridiques (contrats, procédures familiales, civiles et pénales). Statuts sociétaires ; comptes et rapports annuels et consolidés, certificats du registre des sociétés et de l'état civil). Brevets, modèles d'utilité, marques. Banques, finance et fonds d'investissement. Relations d'affaires, marketing et commerciales.

<u>Autres secteurs</u>: Agriculture, pêche et alimentation. Art et culture. Procédures d'entreprise et manuels SAP. Commerce électronique. Industrie : secteur chimique, automobile et ferroviaire. Manuels d'exploitation et d'entretien pour les machines et les équipements techniques. Mode et textile. Produits chimiques et cosmétiques. Portails de tourisme et de voyage. Hôtellerie, restauration et hospitalité.

<u>Associations professionnelles</u>: ASETRAD - Association Espagnole des Traducteurs, Correcteurs et Interprètes (Membre n° 2201); APTIC - Association Professionnelle des Traducteurs et Interprètes de Catalogne, (Membre n° 1025); Ai-Ti - Association Internationale des Traducteurs et Interprètes des Îles Canaries (Traducteur associé n° 156).

1996 – 1999: U.C.I. (Office Central Italien de l'Assurance des Véhicules à Moteur et de la Carte Verte) – Département juridique : traitement et résolution définitive des réclamations d'accident pour les véhicules en circulation internationale ; suivi des poursuites civiles et pénales, interlocuteur avec les cabinets d'avocats, les Centrales Nationales et les compagnies d'assurance d'autres pays intégrant le système de la Carte Verte et la Convention de Type Inter-bureaux et C.M.G. (Convention Multilatérale de Garantie).

1994 – 1996: CO.R.I.S. Italia S.r.I. (CO.R.I.S. International Group) Département juridique : représentation de compagnies d'assurance étrangères pour le traitement et la résolution définitive des réclamations d'accidents pour les véhicules en circulation internationale ; Suivi juridique et demandes de dommages et intérêts. Interlocuteur avec d'autres sociétés du groupe et clients.

1983-1994: ANTARES SAS (Société de Services) Organisation de concerts et spectacles de musique, d'événements culturels, d'événements sportifs internationaux et de compétitions. A partir de 1986: Responsable de l'organisation et de l'exécution des services généraux d'accueil et de contrôle dans le Paddock du Circuit International de Monza (Milan, Italie) pour le Grand Prix de Formule 1 d'Italie et d'autres événements sportifs dans l'industrie automobile.

Diplôme universitaire conféré

Licence en droit, spécialité droit international et communautaire européen à l'Università degli Studi di Milano, Italie

Maîtrise de la langue

Italien: Langue maternelle

Français : DALF Diplôme d'Étude en Langue Française II (Institut Culturel Français de Milan)

Anglais : Certificat de compétence en anglais CFE (Cambridge School of Milan)

Espagnol: DELE Diploma de Español como Lengua Extranjera (Instituto Cervantes Milan/Madrid).